

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеев Э.Е. Раннефольклорное интонирование. М., Советский композитор, 1986, 240 с.
2. Алкон Е.М. Музыкальное мышление Востока и Запада, континуальное и дискретное. Автореф. дис. ... докт. иск-ия. Владивосток, 2002, 43 с.
3. Арановский М.Г. Синтаксическая структура мелодии. М., Музыка, 1991, 320 с.
4. Гаджибейли У.А. основы азербайджанской народной музыки. Баку, Язычы, 1985, 146 с.
5. Гошовский В.Л. У истоков народной музыки славян. Очерки по музыкальному славяноведению. М., Советский композитор, 1971, 304 с.
6. Земцовский И.И. Проблема варианта в свете музыкальной типологии. Актуальные проблемы современной фольклористики. М., музыка, 1980, с. 36-50.
7. Медушевский В.В. Интонационная форма музыки. М., Композитор, 1993, 262 с.
8. Смирнов А.В. О подходе к сравнительному изучению культур. Санкт-Петербург, изд-во Гуманитарного Университета профсоюзов. 2009, 149 с.
9. Харлап М.Г. Народно-русская музыкальная система и проблема происхождения музыки. Ранние формы искусства. М., искусство, 1972, с. 251-273.
10. Эльдарова Э.М. Искусство ашыгов Азербайджана. Баку, Ишыг, 1984, 120 с.
11. Юсфин А.Г. Логика мелодического мышления в условиях нестабильного текста. Традиции музыкальных культур народов Ближнего, Среднего Востока и современность. М., Советский композитор, 1987, с. 96-102.

КУЛЬТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ ТЮРКСКИХ НАРОДОВ В МИРОВЫХ КОЛЛЕКЦИЯХ: ИСТОРИЧЕСКИЕ АУДИОЗАПИСИ БЕРЛИНСКОГО ФОНОГРАММ АРХИВА

Фатима НУРЛЫБАЕВА

Первые исторические звуковые записи тюркоязычных народов, представляющие значительную историко-культурную и научную ценность, хранятся разрозненно в различных зарубежных архивах и до настоящего времени не были изучены в должной степени и не получили всестороннего освещения в научной литературе. В статье представлен краткий обзор уникальных исторических аудиоматериалов музыки тюркских народов, которые были собраны немецкими учеными в начале XX века и хранятся в Берлинском Фонограмм Архиве.

Ключевые слова: исторические аудиозаписи тюркских народов, Берлинский Фонограмм Архив, сохранение музыкального наследия тюркоязычных народов.

Введение

Страны Тюркского мира имеют огромное количество разнообразных исторических звуковых материалов по традиционному музыкальному искусству тюркоязычных народов, записанных учеными разных стран, в разных регионах и на различных носителях. Значительная часть аудио записей традиционной музыки, собранных и записанных во время стационарных и полевых фольклорных экспедиций в период с 1900 по 2020 гг. в Азербайджане, Казахстане, Кыргызстане, Туркменистане, Узбекистане, России хранится в архивах различных учреждений – научно-исследовательских институтах, библиотеках, музеях, радиокомитетах и также в частных коллекциях тюркских стран. Однако существенная часть

исторических аудио материалов тюркоязычных народов, записанных в начале XX века, представляющих значительную культурную и научную ценность, хранится разрозненно в различных зарубежных архивах Вены, Берлина, Парижа, Санкт-Петербурга, Москвы, и до сих пор не получили полного и разностороннего исследования. В этой статье мы кратко представим обзор различных архивных материалов и информацию о звуковых коллекциях музыки тюркоязычных народов, сделанных немецкими учеными и хранящихся в Фондах Берлинского Фонограмм Архива. Материалы были подготовлены автором во время научной командировки в Берлинский Фонограмм Архив в 2019 г., в рамках научного проекта Международной Организации тюркской культуры ТЮРКСОЙ.

2. Берлинский Фонограмм Архив

Берлинский Фонограмм архив (Berliner Phonogramm-Archiv) был основан в 1900 г. по инициативе психолога Карла Штумпфа (Carl Stumpf) и первоначально относился к Психологическому институту Берлинского университета. Затем под руководством Эриха ф. Хорнбостеля (Erich Moritz von Hombostel) он стал одним из ведущих звуковых хранилищ своего времени. В 1934 г. Берлинский фонограмм архив был передан Этнографическому музею (Museum für Völkerkunde). Во время Второй мировой войны коллекции архива были разъяединены, часть из них оказалась в Ленинграде, откуда была возвращена в конце 1950-х гг. в Восточный Берлин, в Академию наук. В 1991 г. архивные фонды были вновь воссоединены в Этнологическом музее (Völkerkundemuseum Berlin-Dahlem), где являются частью Отделения этномузыкологии. В настоящее время в Фонде Берлинского Фонограмм архива хранятся более 150.000 записей, преимущественно образцов традиционной музыки более чем 230 народов мира, среди них более 30.000 восковых валиков (оригиналы, медные негативы и восковые копии, имеющие статус оригиналов). К историческим коллекциям архива относятся также 2 000 шеллаковых пластинок [1,2]. В 1999 г. Берлинский фонограмм архив, один из крупнейших звуковых архивов мира, был включен в список ЮНЕСКО «Память мира» [3]. С декабря 2020 года фонды Берлинского Фонограмм архива и Звукового Архива (Berliner Lautarchiv) Института Гумбольдта объединены в Единый Фонд.

С самых первых годов создания Венского и Берлинского Фонограмм архивов, его исследователи регулярно проводили «классические» фонографические исследования, выезжая в различные регионы Европы, Африки, Азии, Америки и Австралии для сбора и записи фольклора разных народов. Так, например, Адольф Дирр исследовал Кавказ и Закавказье (1903-1909) [4,5]; Рихард Карутц в 1905-1907 годах совершил исследовательские поездки в Центральную Азию и Казахстан [6]; Феликс фон Лушан – в Турцию и Сирию (1902 г.), А.фон Ле Ког – в Туркестан (1904 г.) [7], Э.М. фон Хорнбостель – в Северную Америку (1906 г.), Теодор Кох-Грюнберг – в Бразилию (1912 г.) и др.

Тюркоязычные коллекции Берлинского фонограмм архива уникальны и бесценны, так как являются первыми зафиксированными аудиоматериалами, редчайшими звуковыми документами по истории культуры и музыки тюркоязычных народов. Наряду с более поздними записями тюркоязычных народов, сделанными во второй половине XX века и в начале XXI века, в фондах Берлинского Фонограмм архива широко представлены исторические записи, записанные в период с начала 1900-годов до 1920 гг. Исторические аудио материалы тюркоязычных народов из фондов Берлинского Фонограмм архива, сделанные

исследователями в разные годы, условно можно разделить на несколько групп:

1. *Первую группу представляют Исторические записи тюркоязычных народов*, сделанные этнографами в начале XX века во время экспедиций и полевых работ в труднодоступных для европейских исследователей регионах – Центральная Азия и Казахстан, Восточный Туркестан, Кавказ и Закавказье, Турция. С начала 1900-х годов специалисты Венского и Берлинского Фонограмм архивов начали интенсивно проводить этнографические исследования в Центральной Азии, Казахстане, на Кавказе, Прикаспийском регионе – они записывали традиционный музыкальный фольклор, издавали книги и статьи по результатам своих исследований, читали лекции по языку, культуре и традиционной музыке. В первую очередь, это связано с материалами таких исследователей, как Рихард Карутц, Адольф Дирр, Альберт фон Ле Ког и другие.

Рихард Карутц

Рихард Карутц (1867-1845) - немецкий врач, антрополог и этнолог принадлежал к поколению основателей этнографических музеев в Германии, такими, как Карл Вёле (Лейпциг), Георг Тилениус (Гамбург), Вилли Фой (Кельн), Люсьен Шерманн (Мюнхен) или Августин Кремер (Штутгарт/Тюбинген) [6]. Р.Карутц был основателем и директором Völkerkundemuseum в Любеке с 1896 по 1921 год. Исследователь совершил ряд этнографических экспедиций в Западную Африку, Южную Америку, Центральную Азию, Туркестан, Кавказ, Испанию, Францию, Англию, Голландию, Бельгию, Италию, Данию, Швецию, Россию. Он является автором множества исследований и статей по этнологии и антропософии [6].

В 1903, 1905 и 1909 годах Рихард Карутц трижды выезжал в экспедиции в Мангистау и Туркестан после чего он подробно описал быт, обычаи, хозяйство, игры, орнаментальное искусство в книге «Среди киргизов и туркмен на Мангышлаке». Во время этих экспедиций Карутц сделал записи фольклорных образцов как песенных, так и инструментальных на фонограф. Звуковые материалы на 16 восковых дисках, записанные им на фонограф в эти годы хранятся в Берлинском фонограмм архиве, и на сегодняшний день они являются одними из первых исторических аудиозаписей традиционной музыки тюркских народов. Некоторые образцы были нотированы и опубликованы в Приложении к немецкому изданию книги Р.Карутца «Среди киргизов и туркмен на Мангышлаке» (1910).

В 2018 году в Казахстане был издан «Туркестанский сборник песен и инструментальных пьес, собранный Р. Карутцем (1905)». В него вошли песни и инструментальные пьесы казахов, татар и узбеков, записанные немецким ученым в начале прошлого века в гг. Казалинске и Ташкенте. Команда ученых из Татарстана, Узбекистана, Казахстана и России,

под руководством профессора КНК им. Курмангазы С. Утегалиевой, провели сложную работу по реставрации поэтических текстов, по нотировке песен и инструментальных пьес. Всего было нотировано 13 записей, из них 6 казахских песен и кюев, 5 татарских песен и 2 узбекские инструментальные пьесы. Там есть лирические, религиозные, эротические песни, замечательные татарские такмаки, также танцевальные пьесы для узбекского гиджака. Сборник издан на трех языках (казахском, русском и английском)[7]. Туркестанская коллекция песен и инструментальных пьес, собранных Р. Карутцем, имеет историческое значение, так как эти образцы являются первыми аудиоматериалами, историческими источниками музыки тюркских народов Центральной Азии, ученый зафиксировал те образцы, которые были популярны в этом регионе в начале XX в.

Адольф Дирр

Адольф Дирр (1867-1930) - немецкий языковед, специалист по кавказским языкам, Почётный доктор Мюнхенского университета (1908), Директор Музея народоведения (Мюнхен, 1913). Исследователь собрал очень интересные материалы во время своих нескольких полевых работ на Кавказе между 1900 и 1913 годами. Он впервые посетил Тбилиси в 1900 году и путешествовал затем через Кавказ до 1902 года. В 1903 и 1904 годах он посетил Азербайджан и Центральный Дагестан (Северный Кавказ), между 1904 и 1910 годами - Тушети (Восточно-Грузинская горная провинция), Чечня, Дагестан, Тбилиси, Сванетия (горная провинция в северо-западной Грузии), между 1911 и 1913 гг. - Абхазия (провинция Грузии с автономным прав) и Осетии, затем Картли, Имерети, Кахети (грузинские провинции), которые он уже знал довольно хорошо. Работая на Кавказе, Дирр уделял внимание и сбору этнографических материалов (в том числе артефактов), а также делал фотографии и фонографические записи. Звуковые материалы на 38 восковых дисках, записанные им на фонограф в 1909 году в Закаталах, Баку, Тбилиси, Дагестане хранятся в Венском Фонограммархиве. С 1910 по 1913 гг. Адольф Дирр сделал более 30 записей народной музыки лазов, мегрелов, сванов, абхазов и осетин, которые находятся в Музее этнографии в Берлине. Записи из коллекции А. Дирра, хранящиеся в Венском Фонограммархиве, включают уникальные образцы звуковой речи и фольклора бакинских татар, талышей, азербайджанских лезгин и аварцев, и представляют большой интерес для науки, как наиболее ранние зафиксированные аудио материалы тюркоязычных народов Кавказа [8]. В связи с тем, что в данный момент полная коллекция исторических записей Адольфа Дирра, после технической реставрации и тщательной научной редакции специалистами Венского Фонограмм Архива, уже подготовлена к изданию, более полную информацию по этим историческим записям возможно сделать лишь после публикации проекта.

2. Вторую группу исторических источников представляют аудио записи тюркоязычных военнопленных Первой Мировой войны 1915-1918 гг.

Важную часть собрания Берлинского Фонограмм архива составляют записи песенного фольклора военнопленных, которые во время Первой мировой войны проводились Прусской Королевской фонографической комиссией, группой исследователей под руководством профессора К. Штумпфа и по инициативе В. Дёгена, будущего основателя Берлинского звукового архива [9]. Первая Мировая Война создала «беспрецедентную возможность» для записи обширных языковых и музыкальных образцов «почти всех народов европейской и азиатской России» [10, 11], в лагерях для военнопленных, в которых были заключены более 2,5 миллиона солдат в Германии, и еще 1,3 миллиона в лагерях на территории Австро-Венгерской империи. Комиссию по музыкальным записям возглавлял К. Штумпф; Э. Хорнбостель, который в 1905 году занял должность директора Фонограмм архива, лишь ненадолго участвовал в работе комиссии [12], ответственность за звукозаписи в лагерях для военнопленных, начиная с марта 1916 года, несет его аспирант Георг Шюнеманн, сделавший более 1000 записей в 25 лагерях военнопленных (рис. 1).

В то время как музыковеды Прусской фонографической комиссии при Штумпфе работали с фонографом Эдисона, востоковеды и лингвисты использовали граммофон, подписав контракт со звукозаписывающей компанией Одео, которая взяла на себя ответственность за производство и последующее оформление записей. Первые записи в лагере для военнопленных состоялись в Деберице близ Берлина 29 декабря 1915 года [12]. В период с конца 1915 года по конец 1918 года сотрудники Комиссии посетили в общей сложности 31 немецкий лагерь для военнопленных [13], где проводились лингвистические и музыковедческие исследования. В результате было получено в общей сложности 1 651 граммофонных записей (вокальных и инструментальных), а также 1022 записи на восковых цилиндрах [13, 14, 15]. Полученные исторические аудио записи военнопленных - все еще хранящиеся в Берлинском Фонограммархиве - стали частью масштабного научного проекта Антропологического общества, осуществляемого при поддержке министерства науки, искусства и образования Пруссии [16, 17]. В соответствии с планом этого научного проекта, исследователи особо выделили три основные этнические категории российских военнопленных, представляющие для них особый научный интерес: 1. «финно-угорские» народы, коми, удмурты, марийцы, чуваша и мордвина; 2. этнические группы, которые говорят на тюркских языках, включая башкир и волжских крымских татар; 3. народы Кавказского региона [10].

Рис. 1
К. Штумпф (справа) и
Г.Шюнеманн (в центре)
записывают татарских
музыкантов во
Франкфурте-на-Одере, 1915
год



Рис. 1
C. Stumpf (rechts) und G.
Schünemann (Mitte) bei der
Aufnahme tatarischer Musiker
in Frankfurt/Oder, 1915

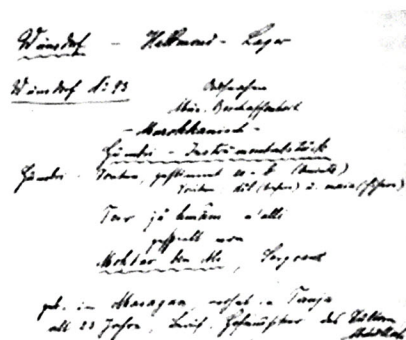
Среди более чем 200 различных этнических групп, которые были зарегистрированы в германских тюремных лагерях, язык и музыка тюркоязычных народов представляют важную часть исследований. Образцы песенного и инструментального фольклора тюркоязычных народов были записаны на восковые диски и каждая аудиозапись сопровождалась соответствующим протоколом (рис. 2) [17].

Рис. 2
Выдержка из протокольного буклета
Г. Шюнеманна на записи Phon. Komm. 93,
лагерь для военнопленных Вюнсдорф

Рис. 2
Ausschnitt aus einem Protokollheft
von G. Schünemann zu der Aufnahme
Phon. Komm. 93, Kriegsgefangenenlager Wünsdorf

В фонографических записях тюркоязычной этнической группы, сделанных К.Штумпф и Г.Шюнеманн, представлены башкиры, кумыки, татары, крымские татары, чувашаи. По результатам проведенных записей в лагерях для военнопленных, сохранились подробные описания процедур записи от и музыковедческие замечания и гипотезы Г.Шюнеманн [18,19].

5



Заключение
Таким образом, проведенный нами краткий обзор исторических записей тюркоязычных народов Берлинского Фонограмм Архива позволяет сделать следующие выводы:

1. Первые исторические звуковые записи тюркоязычных народов, записанные на восковых цилиндрах и магнитных лентах, являются уникальными и бесценными историческими звуковыми документами по истории языка, культуры и музыки тюркоязычных народов, не имеющие аналогов в звуковых архивах тюркских стран.

2. Вышеназванные аудиоматериалы стали частью проекта ЮНЕСКО «Память мира» и представляют собой масштабный научный потен-

циал в качестве источников для современных исследований по этномузыкологии, этнографии и лингвистике. Для введения уникальных исторических звуковых документов в международный научный оборот и актуализации базы данных по аудиозаписям тюркских стран, необходимы разносторонние и комплексные научные исследования по тюркоязычным коллекциям Фонда Берлинского Фонограмм архива, оцифровка аудиокolleкций и метаданных, и публикация документальных материалов с комментариями специалистов.

Благодарность

Выражаем искреннюю благодарность и глубокую признательность Генеральному секретарю

Международной организации тюркской культуры ТЮРКСОЙ Дюсену Касеинову за вклад и поддержку проекта, куратору Берлинского Фонограм-

мархива Альбрехту Видманну и профессору доктору Ларсу-Кристиану Коху за содействие во время научного исследования.

ЛИТЕРАТУРА

1. For the history of the Phonographische Kommission, see Mehnert, Dieter. (1996). Historische Schallaufnahmen – Das Lautarchiv an der Humboldt-Universität Berlin. In: Studentexte zur Sprachkommunikation. Elektronische Sprachsignalverarbeitung 13, pp. 28-45. Berlin; Bayer, Kirsten and Mahrenholz, Jürgen. (2000)
2. Ziegler, S. Die akustischen Sammlungen – Historische Tondokumente im Phonogramm-Archiv und im Lautarchiv. In: Theater der Natur und Kunst (Essays), herausgegeben von Horst Bredekamp, Jochen Brüning und Cornelia Weber. Berlin, 2010 Henschel, S. 197-206;
3. Web references: <https://en.unesco.org/>
4. Kowar, Helmut. „Die Anlage einer Art phonographischen Archives“ – mehr als ein Archiv. Ein Überblick über die Geschichte des Phonogrammarchivs der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, in: Geistes, sozial und kulturwissenschaftlicher Anzeiger, 152. Jg., Heft 1, 5–45. Wien, 2017
5. Graf, Walter: Aus der Geschichte des Phonogrammarchivs der Österreichischen Akademie der Wissenschaften. In: Bulletin phonographique 6, Wien 1964, 9–39.
6. Templin, Brigitte: „O Mensch, erkenne Dich selbst“ – Richard Karutz (1867–1945) und sein Beitrag zur Ethnologie. (Lübecker Beiträge zur Ethnologie, Band 1). 380 S., 33 SW-Abb. Lübeck: Schmidt-Römhild Verlag, 2010.
7. von Le Coq, Albert (1928), Barwell, Anna, trans., ed., *Buried Treasures of Chinese Turkestan: An Account of the Activities and Adventures of the Second and Third German Turpan Expeditions*, London: George Allen & Unwin (Repr: 1985, OUP. ISBN 0-19-583878-5)
8. «Туркестанский сборник песен и инструментальных пьес, собранный Р. Карутцем (1905), под ред. С. Утегалиева. «Асыл кітап». Алматы, 2018
9. Dirr, Adolf. Einführung in das Studium der kaukasischen Sprachen. Mit einer Sprachenkarte. 1928. 80, XI, 381 S.
10. Doegen, Wilhelm (Ed.). (1925). Unter fremden Völkern – Eine neue Völkerkunde. Berlin. Foreword and introduction (pp. 9-17)
11. Pöch, Rudolf. Phonographische Aufnahmen in den k.u.k. Kriegsgefangenenlagern (= 41. Mitteilung der Phonogramm-Archiv-Kommission der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien). Wien 1916.
12. Lechleitner, Gerda. Rudolf Pöch's technisch-methodische Pionierleistung im Dienste der Ethnologie. In: Acham, Karl (Hrsg.), Die Soziologie und ihre Nachbardisziplinen im Habsburgerreich. Ein Kompendium internationaler Forschungen zu den Kulturwissenschaften in Zentraleuropa; Wien/Köln/Weimar: Böhlau, 2020, S. 728-730.
13. Suzanne Ziegler. "Die Wachsylinder des Berliner Phonogramm-Archivs", Staatliche Museen zu Berlin, 2006
14. Mahrenholz, Jürgen-Kornelius (2012). "The Lautarchiv of the Humboldt-Universität zu Berlin." In Jan Ross (ed.), *Encapsulated Voices: Estonian Sound Recordings from the German Prisoner-of-war Camps 1916-1918* (pp. 14-26). Vienna: Böhlau.
15. Mehnert, Dieter (1996). "Historische Schallaufnahmen – Das Lautarchiv an der Humboldt-Universität Berlin." In *Studentexte zur Sprachkommunikation. Elektronische Sprachsignalverarbeitung* 13 (pp. 28-45). Dresden: TUDpress.
16. Monique Scheer. Captive Voices: Phonographic Recordings in the German and Austrian Prisoner-of-War Camps of World War I, in Reinhard Jöhler, Christian Marchetti, Monique Scheer (eds.) *Doing Anthropology in Wartime and War Zones*. ISBN 978-3-8394-1422-4, 2010, p. 279-311
17. Lange, Britta. *Die Wiener Forschungen an Kriegsgefangenen 1915-1918. Anthropologische und ethnographische Verfahren im Lager*. 2013, Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
18. Georg Schünemann (1923). Das Lied der deutschen Kolonisten in Russland – mit 434 in deutschen Kriegsgefangenenlagern gesammelten Liedern (Sammelbande für vergleichende Musikwissenschaft 3). München.
19. Georg Schünemann, "Über die Beziehungen der vergleichenden Musikwissenschaft zur Musikgeschichte," *Archiv für Musikwissenschaft* 2, no. 2 (1919/20): 175–194.

CULTURAL HERITAGE OF TURKISH PEOPLES IN WORLD COLLECTIONS: HISTORICAL AUDIO RECORDINGS OF THE BERLIN PHONOGRAM ARCHIVE

The first historical sound recordings of the Turkic-speaking peoples, which are of significant historical, cultural and scientific value, are stored separately in various foreign archives and have not yet been adequately studied and have not received comprehensive coverage in the scientific literature. The article provides a brief overview of the unique historical audio materials of the music of the Turkic peoples, which were collected by German scientists at the beginning of the 20th century and are stored in the Berlin Phonogram Archive.

Keywords:

Historical audio recordings of the Turkic peoples, the Berlin Phonogram Archive, preservation of the musical heritage of the Turkic-speaking peoples.